



Экфрасис - Художественный Образ И Описание

Юлдуз Мамадиярова

докторант (PhD) НУУЗ

youldouz0709@gmail.com

Received 17th Jan 2022, Accepted 14th Feb 2022, Online 8th March 2022

Аннотация:

В статье рассматриваются вопросы научных источников, исследовательской работы и литературного описания и описания термина экфрасис в энциклопедических словарях. Также были сделаны выводы по анализу сопутствующих понятий и научно обоснованных определений экфрасиса, рассмотрены вопросы отражения в литературе на узбекском языке.

Ключевые слова: Репрезентация, модель, стиль, риторическая фигура, метадискурсивность, стилизация, эпиграмма, классическое описание.

Проведение обширных исследований терминов, относящихся к определенной области, имеет ряд преимуществ. Включение в список единиц речи в филологии дает возможность в определенной степени расширить воображение и знания об этих терминах, их введении. Одним из таких научных терминов является феномен “экфрасиса”.

Хотя объект исследования восходит к глубокой древности, изучение термина экфрасис началось относительно недавно – в начале XX века, и видно, что он недостаточно интерпретировался в рамках филологической сферы с точки зрения словарной науки.

Концепция экфрасиса в основном ориентирована на произведения других видов искусства, живописи, архитектуры, скульптуры, которые, соответственно, признаются результатом моделирования духовного мира создателя, и поэтому часто упоминаются как «копия второго уровня», «выражение воспроизведения» [1:5].

За последнюю четверть века филологическое изучение и исследование феномена экфразиса стали актуальными. Крупные научно-практические конференции по его научной, литературной и художественной интерпретации, в частности, в Лозанне в 2002 году и Институте русской литературы Российской академии наук в 2008 году, послужили важным фактором изучения и проникновения термина в науку [2:8].

Ниже мы рассмотрим лингвистический анализ этого термина, который интерпретируется как литературное описание визуального произведения искусства, отраженное в различных типах зарубежных и узбекских источников.

Одно из первых толкований экфразиса представляет русский ученый И.Х. Дворецкий: «ἔκ-φρᾶσις, ἔκ-φρᾶσεωσ – описание, выражение; ἔκ – разделение, удаление, завершение; φρᾶσις, φρᾶσεωσ – способ

выражения, стиль, модель» - понимается описание произведений изобразительного искусства и архитектуры в художественных текстах [3].

В.Г.Власов, с другой стороны, анализирует место применения экфразиса в древности, описывая объекты, созданные человеком, литературный жанр, представляющий собой изображение произведений искусства, это литературное описание другого предмета, содержащее изображение предмета в древности» [4:658].

Другой русский литературовед П.П.Шкаренков в статье «Поэтика. Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий» подробно рассматривается это понятие. « В данном случае, – говорит ученый, – экфрасис относится к риторической фигуре, изображающей визуальные объекты, которые являются реальными или воображаемыми, особенно произведения изобразительного искусства» [5:301].

Есть два аспекта выражения термина экфрасис: в широком смысле – понимается словесное описание чего-либо, созданного человеком: синагоги, дворца, щита, статуи или картины; в относительно узком смысле под предметом понимается такой объект, который включает в себя изображение другого предмета, сцены, сюжета и т.д. В качестве предварительного примера изображение Ахиллеса щита в «Илиаде» Гомера [6:365].

Согласно различным интерпретациям, экфрасис существовал в европейской литературе до конца XVIII века, когда в результате «романтической революции» древние литературные традиции были разрушены (но не уничтожены). В течение этого периода экфрасис неоднократно становился предметом стилизации (создать стиль или произведение, похожее на него) и пародии [5:302].

Согласно интерпретации, записанной ученым А.В.Журбиной в “Большая российская энциклопедия” термин экфрасис означает “φρασίς, φράσις - подробное выражение” на греческом языке, подразумевается, что изобразительное искусство (живопись, архитектурные и скульптурные образцы) охватывается художественными произведениями. Примерами экфрасиса в античной литературе встречаются в произведениях Вергилия, Ахилла Татий, Петрония, Филострата [7:293].

В процессе исследования источников по этому термину мы можем засвидетельствовать, что он имеет долгую историю. В учебнике “Культура Византии. Истоки православия” экфрасис описывается как “описание памятников реального и фантастического искусства”. В этом он делится на два типа. Первый тип – статическая или греко-римская форма, которая описана греческим историком Павсани как пример знаменитых работ древнегреческих скульпторов и художников в его 10-томном труде “Описание Эллады”. Ко второму типу относится древнееврейская форма, которая определяется процессом создания художественного произведения. Историк византийской церкви Евсевий объединил оба вида и создал пояснительный экфрасис, который, в свою очередь, разделился на технологический (описание процесса создания произведения искусства) и психологический (описание смысла произведения и его впечатлений, оставленных зрителем [8:42].

Византийские поэты и писатели дали описание памятников архитектуры и скульптуры, известных и знаменитых в то время как образцы экфрасиса, в которых основной акцент делался на религиозных ритуалах. Из-за отсутствия специальных терминов создатели экфрасиса использовали одни и те же увеличительные слова и эпитеты при описании работ. Описание скульптур Кристодора Копта, жившего и творившего в конце V-VI веков, дано в поэме экфрас 416 гекзаметров с названием “Зевксиновой”, в которой описаны скульптуры более 80 древних богов, героев Гомера, философов, историков, поэтов [9:15].

Термин экфрасис до сих пор является предметом изучения с точки зрения различных подходов научных исследователей, наряду с тщательным толкованием в словарях, энциклопедиях.

Ниже мы обратимся к толкованию экфразиса в научных источниках на французском языке.

Французские ученые Ж.Молинье (G.Molinié) и М.Акьен (M.Aquien) описывают этот термин следующим образом:

“Экфрасис – или по-гречески это слово, означающее “описание”, интерпретируется как “объяснение сканированием, подробное описание”. Позже этот термин был введен в риторику, где он использовался как “описание произведения искусства, живописи или скульптуры” [10:141].

Ученые называют экфрасис как “макроструктурной фигурой второй степени”. М.Пужуаз (M.Pougeoise) отмечает это понятие в риторическом словаре как “метадискурс” [11:107].

Интерпретация старых и современных французских слов, терминов науки и искусства представлена в издании “Dictionnaire universel” между 1690 и 1725 годами французский лингвист и писатель А.Фуретьер в своей статье исследовал и интерпретировал экфрасиса как описательное значение таких понятий, как “описание, гипотипоз, таблица” [12].

Во французском словаре “Cordial” экфрасис интерпретируется как “в основном подробное и описательное описание предмета или произведения искусства”. Это также выражается через понятия истории или гипотезы (эскиз, модель, визуальное предложение), которые характеризуют произведение искусства. В этом сочетается в себе все процессы, которые позволяют описанию оживать, читатель видит сцену, картину, формирование в глазах оживление и возрождение [13].

В “Vocabulaire européen des philosophies dictionnaire des intraduisibles”, изданном большим энциклопедическим словарем “le Robert”, французский исследователь Б. Кассен так описывает это понятие:

“В области диалогического искусства писатели, занимающиеся изобразительным искусством, владеют искусством изображения произведения таким образом, чтобы читатель мог представить объект, также известным как экстрасис. В переводе с греческого оно означает “терминологически подробные и полные описания произведений искусства” [14:289].

Тот факт, что термин экфрасис достаточно подробно и широко освещен в цитируемых источниках, играет важную роль в том, чтобы помочь читателю лучше понять сущность этого понятия, выделить его в тексте и изучить.

Наблюдая за источниками на узбекском языке, мы стали свидетелями того, что ни в толковом словаре узбекского языка, ни в лингвистике, ни в терминах переводов и литературоведения, ни в структуре словарей, вообще в какой-либо области этот термин не использовался в некоторых источниках для описания значения этого термина, такого как “описание”, “классическое описание”, “эпиграмма” [15].

В связи с этим мы предлагаем ввести понятие экфразиса в словарь терминов лингвистики или литературоведения и дать ему следующее определение:

Экфрасис происходит от греческого языка и означает “ἔκ-φράσις, ἔκ-φράσις – полное выражение изображения, подробное описание, а также “перевод с языка одной семиотической системы на другой”, “словесное выражение визуального образа”, “связь между словесными и изобразительными линиями”, “условное преобразование – перевод в символическую систему”.

Экфрасис – это любое явление сочетания изображения и его так называемого описания, то есть словесной формы визуального образа, представляющего собой устные и письменные описания произведений искусства, скульптур, архитектурных образцов, памятников реального и фантастического искусства. Например, это средство выражения, которое характеризует произведения искусства, такие как изображения древних богов, героев Гомера, философскую, историческую архитектуру и скульптуру.

Анализ термина экфрасис, введение и применение объектов его изучения к научным исследованиям, а также отражение в научных энциклопедиях и словарях на узбекском языке служит источником научных исследований, проводимых в рамках этой концепции.

Использованная литература:

1. Таранникова Е.Г. Экфрасис в англоязычной поэзии. Автореф.дис.канд.филол.наук., – Санкт-Петербург, 2007. – С.5.
2. Никола М.И. Эксфрасис – актуализация приема и понятие. Вестник ВятГГУ/Научный журнал №1(2). Киров 2010. – С.8.
3. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь [в 2-х тт.]: Ок. 70 000 слов (в обоих томах).
4. Власов В.Г. Экфрасис // Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства. В 10 т. – СПб.:Азбука-Классика. – Т. X, 2010. – С.658
5. Шкаренков П.П. Экфрасис // Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий / Гл.науч.ред.Н.Д.Тамарченко. – РГГУ: Intrada, 2008. – С. 301-302. –360 с. – 800 экз. – ISBN 978-5-903955-01-5.
6. Брагинская Н.В. Экфрасис как тип текста (к проблеме структурной классификации) // Славянское и балканское языкознание. Карпато-восточнославянские параллели: Структура балканского текста. – М., 1977.
7. Журбина А.В. Экфрасис // Большая российская энциклопедия. Том 35. Москва, 2017. – С. 293.
8. Словарь античности. Перевод с немецкого. – М.: Прогресс, 1989. – С. 42.
9. Культура Византии. Истоки православия. Учебный словарь. 2012.
10. Michèle Aquien, Georges Molinié, Dictionnaire de rhétorique et de poétique, Paris, Le Livre de Poche, « La Pochothèque », 1996, p. 141sq.
11. Michel Pougeoise, Dictionnaire de rhétorique, Paris, Armand Colin, 2001, p. 107sq.
12. Dictionnaire universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes, & les termes de toutes les sciences et les arts, Recueilli et compilé par feu Messire Antoine Furetière, Abbé de Chalivoy, de l'Académie françoise, La Haye, Leers, 1690, les articles « Description », « Hypotypose » et « Tableau ».
13. Le dictionnaire Cordial/ <https://www.cordial.fr/dictionnaire>.
14. B. Cassin, «L'ekphrasis: du mot au mot», Vocabulaire européen des philosophies dictionnaire des intraduisibles, B. Cassin (dir.), Paris, Seuil, Dictionnaires le Robert, 2004, p. 289.
15. <https://qomus.info/oz/encyclopedia/e/epigramma/>